

## **TRADUCCIÓN DIRECTA INGLÉS – CASTELLANO C3**

Código de la asignatura: 22507

Grupo 2

Curso 2005 - 2006

Primer semestre

22507

**Profesor:** Montserrat Conill  
despacho K.1007, tel. 93 581 33 65  
e-mail: Montserrat. Conill@uab.es

Créditos: 8

Horas de clase semanales: 3

Horario de las clases: Martes 12.30 - 14.00  
Jueves 12.30 - 14.00

Horario de atención a los alumnos: Martes y Jueves 11.30 -12.30

### **OBJETIVOS**

El objetivo de este curso es que el alumno aprenda a identificar en el texto original los elementos culturales y textuales que lo constituyen. El alumno habrá de demostrar que es capaz de discernir el contenido del texto y hallar equivalencias terminológicas, así como reconocer la función del mensaje y el valor estilístico del texto. Asimismo, habrá de ser capaz de encontrar soluciones adecuadas y que reproduzcan el objetivo y la intención del autor del texto de partida.

### **METODOLOGÍA**

Se trabajarán textos de distintos perfiles estilísticos y temáticos, dedicando especial atención a tratar los siguientes puntos:

- recurso sistemático a obras de consulta general a fin de ampliar conocimientos sobre el tema de que trate el texto.
- análisis crítico de las obras de consulta, en particular de los diccionarios bilingües.
- identificación de los rasgos estilísticos propios del inglés y del castellano.
- concepción del texto como producto sometido a unas reglas concretas, determinadas por las pautas del género a que pertenece y el uso a que se destine.

**PROGRAMA DEL CURSO**

Este semestre consta de catorce semanas lectivas con tres horas de clase semanales. Los alumnos habrán de traducir los textos con antelación para poder leer su versión en clase.

Algunos de los materiales adjuntos pueden ser sustituidos sin previo aviso. Los textos del dossier que se trabajarán en clase son los que se enumeran a continuación:

Texto 1. Elsie Widdowson. Artículo periodístico.

Texto 2. The colony China gets along with. Construcciones sintácticas específicas del inglés.

Texto 3. Diana's legacy. Rasgos estilísticos característicos del inglés.

Texto 4. Quake-proofing a house. Texto de divulgación científica (ingeniería).

Texto 5. Baby, it's cold outside. Artículo periodístico.

Texto 6. Costs of Communism. Editorial de International Herald Tribune.

Texto 7. Jeepers! Creepy peepers!. Artículo de divulgación científica (biología)

Texto 8. More than just a kiss... Artículo periodístico

Texto 9. Contrary Mary. Fragmento de la reseña de una biografía.

Texto 10. Welcome mat. Análisis económico de la emigración.

Texto 11. Sub sole nihil novi. Paralelismos entre festividades

Texto 12. Is there life after death? La situación de la ciudad de Venecia

Texto 13. The cynicism that is corroding faith in democracy. Reflexión sobre los medios de comunicación.

Texto 14. On their feet. **NO se trabaja en clase.** Para entregar traducido al profesor el día **20 de octubre.** Deberá presentarse **mecanografiado a doble espacio.**

Texto 15. Equality is never needing a haircut. **NO se trabaja en clase.** Para entregar traducido al profesor el día **17 de noviembre.** Deberá presentarse **mecanografiado a doble espacio.**

Texto 16. Global or local. **NO se trabaja en clase.** Para entregar traducido al profesor el día **15 de diciembre.** Deberá presentarse **mecanografiado a doble espacio.**

**TRABAJOS**

Los alumnos, además de los ejercicios y de la asistencia y participación en clase, habrán de entregar tres traducciones mecanografiadas a doble espacio que serán corregidas por el profesor. Corresponden a los dos últimos textos del dossier (14, 15 y 16) y es preciso presentarlas en las fechas indicadas.

**IMPORTANTE: Los trabajos que no se presenten en las fechas indicadas no podrán ser calificados y se considerarán nulos.**

**EVALUACIÓN**

Para aprobar esta asignatura es preciso haber presentado las tres traducciones y tener una nota media de aprobado del conjunto. Además, es preciso aprobar el examen final. Se valorará positivamente la asistencia regular a clase.

**EXAMEN**

Consistirá en la traducción con diccionario de un texto en inglés de carácter general, similar a los trabajados en clase. Duración de la prueba: 2 horas.

Los alumnos españoles del programa **ERASMUS** matriculados en esta asignatura **que cursen estudios en una universidad extranjera**, además de presentarse al examen final, habrán de enviar al profesor **en las fechas indicadas** las traducciones especificadas en el programa de curso (**textos 14, 15 y 16**).

**BIBLIOGRAFIA**

## Diccionarios:

*English Dictionary* (COBUILD, Oxford, Webster o Random House)

*Diccionario Inglés-Español* (Oxford, Collins o Larousse)

*Diccionario Manual e Ilustrado de la Lengua Española*. Real Academia Española (Espasa-Calpe 1989).

*Diccionario de Uso del Español*, María Moliner (Gredos)

*Diccionario de Sinónimos* (Teide, 1981)

## Manuales de Consulta:

LOPEZ GUIX J.G. y MINETT J., *Manual de Traducción Inglés-Español* (Gedisa, 1997).

BASNETT-MCGUIRE, Susan, *Translation Studies* (Routledge, 1988)

NEWMARK, Peter, *A Textbook of Translation* (Prentice Hall, 1988)

AGENCIA EFE, *Manual de Español Urgente* (Cátedra, 2001)

**Traducció Directa de l'Anglès C-III al castellà**

Codi assignatura: 22507

Grup 2

Curs 2005 - 2006

Primer semestre

**Professor:** Montserrat Conill, despatx K.1007, tel. 93 581 33 65

e-mail: Montserrat. Conill@uab.es

Crèdits: 8

Hores de classe setmanals: 3

Horari de les classes: Dimarts: 12.30 - 14.00

Dijous: 12.30 - 14.00

Horari d'atenció als alumnes: Dimarts i Dijous: 11.30 - 12.30

**OBJECTIUS**

L'objectiu d'aquest curs és que l'alumne aprengui a identificar en l'original els elements culturals i textuals que el conformen. L'alumne haurà de demostrar que és capaç de trobar equivalències terminològiques, de discernir el contingut, la funció del missatge i el valor estilístic del text, i de trobar solucions que s'adeqüin i reproduïxin l'objectiu que es proposava l'autor.

**METODOLOGIA**

Es treballaran textos de diversos perfils estilístics i temàtics, dedicant una atenció especial als punts següents:

- recurs sistemàtic a obres de consulta generals per ampliar coneixements del tema de què tracta cada text.
- anàlisi crítica de les obres de consulta, sobretot dels diccionaris bilingües.
- identificació dels trets estilístics propis del anglès i del castellà.
- concepció del text com a producte sotmès a unes regles determinades per les pautes del gènere i l'ús a què es destina.

**PROGRAMA DEL CURS**

Aquest semestre consta de catorze setmanes lectives amb tres hores de classe setmanals. Els alumnes han de traduir els textos amb antelació per llegir-ne la seva versió a classe.

Alguns dels materials adjunts poden ser substituïts per d'altres sense previ avís. Els textos del dossier per treballar a classe són els que s'enumeren a continuació:

Text 1. Young country ponders old age. Article periodístic.

Text 2. The colony China gets along with. Construccions sintàctiques específiques de l'anglès.

Text 3. Limelight. Breu article sobre un traductor literari.

Text 4. Go-it-alone, Gonzalez. Text de contexte conegut. Problema dels falsos amics.

Text 5. Of mighty falls and the fallen mighty. Text sobre ciencia i tecnologia.

Text 6. Words. La traducció dels eufemismes.

Text 7. The English Enlightenment. Història de les idees.

Text 8. Echoes of Atlantis. Text de divulgació científica.

Text 9. Lacking all the right connections. Article periodístic.

Text 10. A diverting argument. Editorial de The Economist.

Text 11. The origins of Tesco. Elements socioculturals.

Text 12. Dear Professor Moffat. Text sobre medicina.

Text 13. Global or local? Cartes al director sobre un tema d'actualitat.

Text 14. A replica world is a dangerous place... Complexitat conceptual i referencial.

Text 15. Saving Aristotle & Store food? Yes, we can. **No es treballa a classe.** Per lliurar traduït al professor el ..... S'ha de presentar **mecanografiat a doble espai.**

Text 16. Around Europe. **No es treballa a classe.** Per lliurar traduït al professor el ..... S'ha de presentar **mecanografiat a doble espai.**

Text 17. How Hitler could have been deterred. **No es treballa a classe.** Per lliurar traduït al professor el..... S'ha de presentar **mecanografiat a doble espai.**

### TREBALLS

Els alumnes, a més dels exercicis i de la participació a classe, hauran de lliurar tres traduccions mecanografiades a doble espai per a esser corregides pel professor. Corresponen als tres últims textos del dossier (15, 16 i 17) i cal presentar-les en les dates indicades.

**IMPORTANT: Els treballs que no es presentin en les dates indicades no podran esser qualificats i es consideraran nuls.**

### **AVALUACIÓ**

Per aprovar aquesta assignatura cal haver presentat les tres traduccions i tenir una nota mitja d'aprovat del conjunt. A més cal aprovar l'examen final. Es valorarà positivament l'assistència regular a classe.

### **EXAMEN**

Consistirà en la traducció amb diccionari d'un text en anglès de caràcter general, semblant als treballats a classe durant el curs. Duració de la prova: 2 hores.

### **ALUMNES ERASMUS**

Els alumnes del programa **ERASMUS que cursin estudis a una universitat estrangera**, a més de presentar-se a l'examen final, hauran de fer arribar al professor **en les dates indicades** les traduccions especificades al programa del curs (textos 15, 16 i 17)

### **BIBLIOGRAFIA**

#### Diccionaris:

*English Dictionary* (COBUILD, Oxford, Webster o Random House)

*Diccionario Inglés-Español* (Oxford, Collins o Larousse)

*Diccionario Manual e Ilustrado de la Lengua Española*. Real Academia Española (Espasa-Calpe, 1989)

*Diccionario de Uso del Español*, María Moliner (Gredos)

*Diccionario de Sinónimos* (Teide, 1981)

#### Manuels de consulta:

LOPEZ GUIX J.G. i MINETT J., *Manual de Traducción Inglés-Español* (Gedisa, 1997).

BASNETT-MCGUIRE, Susan, *Translation Studies* (Routledge, 1988)

NEWMARK, Peter, *A Textbook of Translation* (Prentice Hall, 1988)

AGENCIA EFE, *Manual de Español Urgente* (Cátedra, 2001)